

- II calli xihuitl, 1377 años. Année 2 maison, 1377. 1377
- III tochtli xihuitl, 1378 años. Année 3 lapin, 1378. Peut-être alors furent détruits les Xochimilcas ypan in tlahtohuani Acamapichtli Tenuchtitlan, oc mone-nehuil cen cana. 1378
- III acatl xihuitl, 1379 años. Année 4 roseau, 1379. Avènement de Quaquahpitzahuac à Tlatilulco. 1379
- Ahço no ypan in pehualloque in Xillotepeca, oc cana monene- Peut-être aussi alors furent soumis les Xillotépèques, comme il est

1. C'est évidemment le commencement du règne de *Cuacuahpitzahuac* (voyez année 1410). Chimalpahin ayant été obligé ici de surcharger pour donner cette indication n'a pas pu, faute de place, employer la forme ordinaire : *Ypan inyn motlahtocatlalli Cuacuahpitzahuac Tlatilulco*. Alors fut installé *Quaquahpitzahuac* à Tlatilulco. Sahagun écrit le nom de ce prince de la manière suivante : *Quaquapitzaoc*. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 501.)

Certains historiens, au dire de Bétancourt (*Teatro mexicano*, 2^a parte, cap. xi) ont placé l'élection de ce prince en l'année qui précéda ou pendant celle qui suivit l'avènement d'Acamapich, premier monarque de *Tenochtitlan*. Mais si l'on considère que *Teçoçomoc*, roi d'*Azcaputzalco*, père de *Quaquahpitzahuac*, prit le pouvoir la même année qu'Acamapich, on est forcé d'admettre que ce fut seulement quelques années après cet avènement que les Tlatilulcas purent demander pour roi à *Teçoçomoc* son fils *Quaquahpitzahuac*. La date indiquée par Chimalpahin est donc la plus exacte. En effet, dans l'espace de douze ans (1367-1379) *Teçoçomoc* avait eu le temps d'affermir et d'étendre sa puissance. On sait qu'il rendit les Mexicains tributaires et que souvent il exigea d'eux des secours en armes pour accomplir ses projets ambitieux. C'est ainsi qu'il parvint à renverser le premier empire tezcucan. Il mourut en 1426, après un long règne de soixante ans.

L'État de Tlatilulco dura un peu moins d'un siècle (1379-1473) et compta quatre rois : *Quaquahpitzahuac*, *Tlacateotl*, *Quauhtlahuohua* et *Moquiuhix*. Les trois premiers se succédèrent sans difficultés ; mais le dernier dut son élévation au souverain de *Tenochtitlan*, *Moteuhççoma I*, dont il était le neveu par sa mère. Cette intervention montre la dépendance sous laquelle se trouvait l'État de Tlatilulco ; aussi n'est-on pas surpris de voir, en 1473, *Moquiuhix* mis à mort et son royaume replacé sous la souveraineté mexicaine par *Axayacatl*, successeur de *Moteuhççoma I*.

huiliz in ypan yn tlahtohuani Acamapichtli ; yece ypan inyn quineltilia Tlacochealca Chalca. encore dit quelque part, sous le 1379 roi Acamapichtli ; mais les Tlacochealcas Chalcas affirment que c'est bien sous lui.

V tecpatl xihuitl, 1380 años. Année 5 silex, 1380. Alors mourut Chahuatlahuatzin ou Milnacatzin, *tlatquic* ; il avait gouverné Itzahuacan-Tlacochealco-Chalco durant vingt-quatre ans. A partir de sa mort et pendant trois ans nul ne gouverna Itzahuacan. 1380

VI calli xihuitl, 1381 años. Année 6 maison, 1381. Alors les Tépanèques et les Chalcas entreprirent la *guerre des fleurs*, ainsi que l'indiquent les Tlacochealcas Chalcas dans leurs annales. 1381

VII tochtli xihuitl, 1382 años. Année 7 lapin, 1382. 1382

VIII acatl xihuitl, 1383 años. Année 8 roseau, 1383. 1383

IX tecpatl xihuitl, 1384 años. Année 9 silex, 1384. Alors fut installé Ixmacpaltzin ou Mapéhuallotzin, il devint seigneur *tlatquic* d'Itzahuacan-Tlacochealco-Chalco ; durant trois ans nul n'avait régné, seulement l'administration avait été confiée à *Miccacalcatl Cuateotzin*, *teohuateuhctli*, tlahtohuani *Opochehuacan*. 1384

1. De 1357 à 1380.

2. Voyez année 1384.

3. Cet interrègne a déjà été indiqué en 1380 ; *Miccacalcatl Cuateotzin* gouvernait *Opochehuacan* depuis 1366.

X calli xihuitl, 1385 años.	Année 10 maison, 1385.	1385
XI tochtli xihuitl, 1386 años. Ypan in quinmomacehualtica yn Chalca yn Matlatzinca, yn iuh quihtohua Tlacochealca Chalca.	Année 11 lapin, 1386. Alors les Chalcas firent des Matlatzincas leurs vassaux, selon le témoignage des Tlacochealcas Chalcas.	1386
XII acatl xihuitl, 1387 años. Ypan in momiquillico yn Acamapichtli teomeca, achto tlahtohuani Mexico Tenuchtitlan; yn tlahtocat cenpohualxihuitl ipan ce xihuitl ¹ . Auh yn oiuh momiquilli yn oc exihuitl yn ayac tlahtocat Tenuchtitlan ² .	Année 12 roseau, 1387. Alors mourut Acamapichtli II, premier roi de Mexico-Ténochtitlan; il avait gouverné durant vingt et un ans, A partir de samort et durant trois ans nul ne gouverna Ténochtitlan.	1387*
XIII tecpatl xihuitl, 1388 años.	Année 13 silex, 1388.	1388
I calli xihuitl, 1389 años.	Année 1 maison, 1389.	1389
II tochtli xihuitl, 1390 años.	Année 2 lapin, 1390.	1390
III acatl xihuitl, 1391 años. Ipan in motlahtocatlalli yn Huitzillihuitl ynic teomeca yny iuh qui yntoca; yn tlahtohuani mochiuh Tenuchtitlan; yn in ipiltzin yn tlahtohuani Acamapichtli yn achto otlahotecat Tenuchtitlan ³ , yn in yxhuiuh yn Acacitli ceme yehuantin yn achto acico Mexico Chichimeca, ychpoch yn oquichiuh.	Année 3 roseau, 1391. Alors fut installé Huitzillihuitl II comme on dit; il fut fait roi de Ténochtitlan; il était fils du monarque Acamapichtli qui le premier avait régné à Ténochtitlan, et petit-fils d'Acacitli, l'un des Chichimèques venus les premiers à Mexico, et dont la fille fut la mère de Huitzillihuitl.	1391
III tecpatl xihuitl, 1392 años. Nican ypan in momiquillico yn	Année 4 silex, 1392. Alors mourut Ipantlacualloctzin, seigneur	1392

1. De 1367 à 1387.

2. Voyez année 1391.

3. Huitzillihuitl succédait à son père, Acamapichtli, après un interrègne de trois ans. (Voyez année 1387.)

Ipantlacualloctzin, Chichimeca des Chichimèques; il avait gouverné Itztlacoçauhcan - Amaquemécan-Chalco durant trente ans; ce fut à la fin de cette année qu'il mourut. Aussitôt après fut installé son fils nommé Quetzalmaqatzin, l'ancien, qui fut fait seigneur des Chichimèques à Itztlacoçauhcan-Amaquemécan-Chalco.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh nahui tecpatl xihuitl, yn momiquillico yn Huetzin, atlahuhtecatl teuhctli; yn tlahtocat Tzacualtitlan Tenanco Amaquemécan Chalco cenpohualxihuitl ypan nauhxihuitl².

C'est aussi en cette dite année 4 silex, que mourut Huetzin, seigneur atlahuhtecatl; il avait gouverné Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan-Chalco durant vingt-quatre ans.

V calli xihuitl, 1393 años.
Ypan in motlahtocatlalli yn Mactzin, atlahuhtecatl teuchtl mochiuh yn Tzacualtitlan Tenanco Amaquemécan Chalco.

Année 5 maison, 1393. Alors fut installé Mactzin, il devint seigneur atlahuhtecatl à Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan-Chalco.

VI tochtli xihuitl, 1394 años. Année 6 lapin, 1394. 1394

VII acatl xihuitl, 1395 años. Année 7 roseau, 1395. 1395

VIII tecpatl xihuitl, 1396 años. Année 8 silex, 1396. 1396

IX calli xihuitl, 1397 años. Année 9 maison, 1397. 1397

X tochtli xihuitl, 1398 años.
Ipan in, yn iuh quimachiyotia huehuetque Mexica, yn tlatatque huehue Moteuhççoma Ylhuicami-

Année 10 lapin, 1398. Alors, comme l'indiquent les anciens Mexicains, naquirent Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin Chal-

1. De 1363 à 1392.

2. De 1369 à 1392.

natzin Chalchiuhtlatonac, motzcallohua ye onmopillohua tonatiuh tlatcat, Cuauhnahuac cihuapilli yn inantzin ytoça Miyahuaxiuhztzin, auh yTlacaelltzin motlacatilli yohuatzinco hual momana tonatiuh, yn tiquihtohua, hualquiça tonatiuh, ynic mitoa tetiachcauh tlatcat; Teocalhuiyacan cihuapilli yn inantzin ytoça Cacamacihuatzin; cecen nanti, auh ça centatli yehuatl yn teomeca Huitzillihuitl, tlahtohuani Tenuchtitlan.

XI acatl xihuitl, 1399 años. Ypan in momiquillico yn Cuateotzin Miccacalcatl, teohuateuhctli; yn tlahtocat Opoçhuacan Tlacoçcalco Chalco Atenco cenpohuallonmatlactli ypan nauhxihuitl¹. Auh ça niman ipan in oncan hual motlahtoçatlalli yn Toçanteuhctli², teohuateuhctli moçhiuh yn Opoçhuacan Tlacoçcalco Chalco Atenco.

XII tecpatl xihuitl, 1400 años. Ypan in ahcic ynic etzontli ypan matlapohualxihuitl omotlacatilizino totecuyo Jesu Christo.

XIII calli xihuitl, 1401 años.

I toçtli xihuitl, 1402 años³.

chiuhtlatonac, qui vint au monde au moment où le soleil était déjà élevé, et dont la mère nommée Miyahuaxiuhztzin était princesse de Quauhnahuac, et Tlacaelltzin qui naquit le matin au moment où, comme nous disons, le soleil allait se lever, de sorte qu'il fut l'aîné; sa mère nommée Cacamacihuatzin était princesse de Téocalhuiyacan; ainsi ils n'étaient pas de la même mère, mais avaient le même père qui était Huitzillihuitl II, roi de Ténochtitlan.

Année 11 roseau, 1399. Alors mourut Cuatétotzin Miccacalcatl, teohuateuhctli; il avait gouverné Opoçhuacan-Tlacoçcalco-Chalco-Atenco durant trente-quatre ans. Aussitôt après fut installé Toçanteuhctli, il devint teohuateuhctli d'Opoçhuacan-Tlacoçcalco-Chalco-Atenco.

Année 12 silex, 1400. Il y avait alors quatorze cents ans qu'était né Notre-Seigneur-Jésus-Christ.

Année 13 maison, 1401.

Année 1 lapin, 1402. Alors na-

1. De 1366 à 1399.

2. A la suite de ce nom Chimalpahin avait mis les mots: « ahnoço Techalotzin teuhctli », qu'il a biffés.

3. Commencement du 7^e cycle (1402-1453).

Nican ypan in tlatcat yNeçahualcoyotzin yn Tetzcuco¹, ypiltzin in yhuehue Yxtlilxochitzin, tlahtohuani Tetzcuco; yn tlatcat ypan cemilhuitonalli ce maçatl. Auh yNeçahualcoyotzin ca ye ixhuiuh yn Huitzillihuitl, Tenuchtitlan tlahtohuani, ychpoçtzin² ompa oquichihuato yn Tetzcuco.

quit à Tetzcuco Neçahualcoyotzin, il était fils de Ixtlilxochitzin, l'ancien, roi de Tetzcuco; il naquit le jour un maçatl. Neçahualcoyotzin était petit-fils de Huitzillihuitl, souverain de Ténochtitlan, dont la fille avait épousé le roi de Tetzcuco.

1. Dans les 6^e et 7^e Relations, Chimalpahin n'a rien écrit touchant les premiers temps de la monarchie tetzucane, dont il n'a même pas mentionné les cinq premiers rois: Amacui ou Xolotl, Nopal, Tlotli, Quinatzin ou Tlaltecat et Techotlala. C'est pourtant sous ce dernier prince que les Mexicains arrivèrent dans l'Anahuac et s'établirent à Tenochtitlan (1325). L'annaliste indien ne commence à parler de Tetzcuco, dans la 7^e Relation du moins, qu'à partir du règne d'Ixtlilxochitl, fils et successeur de Techotlala. Nous dirons donc quelques mots sur les premiers temps de l'histoire des Chichimèques.

A une époque reculée difficile à déterminer, des tribus nomades de Chichimèques et d'Acolhuas, conduites par Amacui ou Xolotl, s'arrêtèrent à Tenayocan sur la rive occidentale de la lagune, puis passèrent sur le bord oriental et s'établirent au pied des monts qui s'élèvent à l'est. Des cavernes furent leurs premières habitations, de là les noms de lieu: Oztoticpac « sur la caverne »; Tzinacanoztoc « dans la caverne de la Chauve-Souris »; Tlallanoztoc « dans la caverne souterraine »; etc., etc. Mais bientôt, grâce aux soins de Nopal et principalement de Tlotli, successeurs de Xolotl, la vie agricole et industrielle se développa parmi ces peuplades grossières, et un État important prit naissance ayant pour capitale Tetzcuco, qui fut aussi appelée Acolhuacan.

Manuel Perez dit que Tetzcuco est une corruption de l'expression tetzicoco « lieu où s'arrêtèrent des gens », du verbe tzicoa, s'arrêter. (Arte, p. 49).

M. Aubin a donné deux étymologies du nom de Tetzcuco: 1^o dans le tetzcomitl, plante du genre des *echinocactus*, qui est représentée comme signe figuratif du nom de Tetzcuco; — 2^o dans le vase (comitl) luisant (tetztli), en déclarant que les diverses étymologies produites avant lui ne sont point correctes. Quant au nom d'Acolhuacan, M. Aubin pense qu'il vient du mot acolli, baleine, et que les Acolhuas formaient une corporation de marchands baleiniers. (Mém. sur la peinture didactique, etc. Nouvelle édition, p. 57.) Nous avons appelé plusieurs fois l'attention sur les noms d'Acolhuacan et de Colhuacan, en montrant l'intérêt qu'il y aurait à en préciser l'origine, qui se rattache sans doute aux premiers temps de la civilisation mexicaine. Mais peut-être ne faut-il voir là que des noms de chefs appliqués à des localités.

2. Cette princesse s'appelait Matlalcihuatl ou Matlalcihuatzin (voyez ci-

II acatl xihuitl, 1403 años. Nican yn tecuatetzotzonque, tehuiteque cuauhtica yn Mizquica yhuan yn Cuitlahuaca, yn teacalatlapanque yn oncan atlan motocayotia Tlatatacco. Yntech tla yn Chalca yn momatque yn Mexica Chalca yn otecuatetzotzonque; auh ça amo ca çan yehuantin momictico yn Mizquica, yn Cuitlahuaca; auh yc oncan yehuatl ipampa yn momauhcanecque yn Chalca ynic yahque Amohmolocco¹ yHuitzilac, ompa chicuexiuhitito yn macheualtin ompa mohuicaque, in çatepan yn omentin tlahtoque tepan acito yn Toçanteuhctli², teohuateuhctli, tlahtohuani Opoçhuacan Tlacoçcalco Chalco Atenco, yhuan Yxmacpaltzin ahnoço Mapehualloctzin, tlatquic, tlah-tohuani Ytzcahuacan Tlacoçcalco Chalco Atenco³.

Yhuan yhcuaç ynin momoyahuaque yn Tlayllotlaque, inçampa yahyaque in tepan cecen manque;

après, année 14312, 2^e §). Brasseur de Bourbourg dit qu'elle était sœur de Huitzilihuitl et de Chimalpopoca (*Hist. des nations civilisées du Mexique*, t. III, p. 110). C'est une erreur d'autant plus grande que Huitzilihuitl, deuxième roi de Ténochtitlan, était le père et le prédécesseur de Chimalpopoca. Il ne faut pas confondre la reine Matlalcihuatzin, mère de Neçahualcoyotl, avec la fille de Totoquihuatzin, qui porta le même nom et fut l'épouse de ce même Neçahualcoyotl. (Voyez Torquemada, *Monarquía indiana*, lib. II, cap. XLV.)

1. Amohmolocco, ville située au sud de la vallée de l'Anahuac, près de Yacapitlan.

2. Comme ci-dessus, p. 76, Chimalpahin a donné ici et plus loin un second nom à ce prince, mais toujours en l'effaçant : « ahnoço Techallotzin ».

3. On lit ici deux lignes biffées : « yc cen ompa mohuicaque, aocmo hual mocuepque yn inlahtocatian ». Ils partirent ensemble et ne retournèrent plus dans leur royaume.

Année 2 roseau, 1403. Alors 1403 les Mexicains frappèrent à la tête, châtièrent avec le bâton des Mizquicas et des Cuitlahuacas, ils les firent naufrager dans la lagune appelée Tlatatacco. Les Chalcas se préoccupèrent de ce que les Mexicains avaient frappé des Chalcas à la tête; cependant les Mizquicas et les Cuitlahuacas n'en moururent pas; mais les Chalcas en conçurent de la crainte et se rendirent à Amohmolocco-Huitzilac, où les sujets passèrent huit ans au bout desquels ils partirent, et aussitôt après eux arrivèrent les deux chefs Toçanteuhctli, teohuateuhctli, roi d'Opoçhuacan - Tlacoçcalco - Chalco-Atenco, et Ixmacpaltzin ou Mapehualloctzin, tlatquic, roi d'Ytzcahuacan - Tlacoçcalco - Chalco-Atenco.

Alors les Tlayllotlaques se dispersèrent, ils partirent pour s'établir dans différentes localités;

auh cequintin ompa motecato yn Amaquemecan Chalco yn axcan oncan ye motenehua Tlayllotlacan, ytech mopohuato yn teohuateuhctli Chahuatlahtohuatzin¹ Mollanco ynchan yTlayllotlaque.

quelques-uns allèrent se fixer à 1403 Amaquémécan-Chalco en un lieu nommé maintenant Tlayllotlacan et se donnèrent au teohuateuhctli Chahuatlahtohuatzin à Mollanco, pays des Tlayllotlaques.

III tecpatl xihuitl, 1404 años.

Année 3 silex, 1404.

1404

III calli xihuitl, 1405 años.

Année 4 maison, 1405.

1405

V tochtli xihuitl, 1406 años. Ypan in momiquillico yn Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhctli; yn tlahtocat Tlayllotlacan Amaquemecan Chalco cenpohualloncaxtolli ipan nauhxihuitl².

Année 5 lapin, 1406. Alors 1406 mourut Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhctli; il avait gouverné Tlayllotlacan - Amaquémécan - Chalco durant trente-neuf ans.

VI acatl xihuitl, 1407 años. Ypan in yyehui³ in Mexico Tenuchtitlan in cuzconpiaya Amaquemecan Chalco quinonotzato yn Huitzilihuitl ynic teomeca, yn iuhqui yntoca, yn tlahtohuani Mexico Tenuchtitlan; auh ytlán tlateccati yn tlahtocapilli Ytzcohuatzin auh tlateccalcati⁴ ytloc yn Cuatlecohuatzin, ca ymeyxtin tlateccati yn⁵; auh ca yn ihcuac yn yyehuantin yn Amaquemeque yn Chalca çan oc quinechicohuaya yn cintli, ytech

Année 6 roseau, 1407. Alors 1407 se rendirent à Mexico-Ténochtitlan les intendants des greniers d'Amaquémécan-Chalco pour s'entretenir avec Huitzilihuitl II, selon leur expression, roi de Mexico-Ténochtitlan; il avait auprès de lui pour tlateccatl le prince Itzcohuatzin et pour tlateccalcatl Cuatlecohuatzin, ils étaient ainsi trois pour gouverner; à cette époque les Amaquémèques-Chalcas étaient exclusivement occupés à recevoir les épis de maïs qui appar-

1. Ce souverain régnait à Tlayllotlacan-Amaquémécan-Chalco depuis 1368. Il mourut en 1406.

2. De 1368 à 1406.

3. Yyehui est mis pour yn ye ihui « ainsi ». (Voyez aussi année 1336, 2^e §.)

4. De tlateccalcatl, capitaine supérieur, généralissime (Torquemada, *Monarquía indiana*, lib. II, cap. XVI, XVII).

5. Le manuscrit porte par erreur : « tlateccati »; aussi M. Aubin a écrit au-dessus du mot la syllabe to, pour le compléter.

quipohuaya yn Huitzilihuitzin, yehuatl yn quipiaya yn cuezconpique eyntin yn cuezconpiaya, ynic ce ytoca Macuex, ynic ome ytoca Xocuahue, ynic ey ytoca Tlaltecaltl; yehuantin inyn quiztlacahuito yn quinonotzato yn tlahtohuani Huitzilihuitl, ca çan quintentlapiquito yn Chalca yn tlahtoque : yehuatl yn huehue Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuh[ctli,] tlahtohuani Amaquemecan, auh yn Itzlotzin, tlayllo-tlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, yhuan in Ecatzin teuhctli, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani Huixtoco Tecuanipan Amaquemecan Chalco, yhuan Mactzin, atlauhtecatli teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan; amo tenehuallo cuix no tehuanme quimiztlacahuito yn Mexico. Auh yhuan yehuatl yn intlatocauh Chalca Acxoteca yn quiteyztlacahuito yn itoca Toteociteuhctli, yn tecuachcauhctli, yn oncan catca yn Acxotlan Calnahuaccohtocan yn oncan axcan ye mani ycal Diego Davila español; huelloncan ymiyahuyocan catca yn Chalcayotl ynic nauhcan : Tlalmanalco Amaquemecan, Tenanco Tepopolla, yhuan Xochimilco Chimalhuacan, yn tzontecompa catca yn oncan Acxotlan Chalco; auh yn Toçanteuhctli, teohuateuhctli, tlahtohuani Opoçhuacan Tlacoçcalco Atenco Chalco, yn oquinmotenpotica in cuezconpique, yhuan

tenaient à Huitzilihuitzin et que ce 1407 dernier avait confiés à la garde de trois intendants des greniers, nommés, le premier Macuex, le second Xocuahue et le troisième Tlaltecaltl; les intendants trompèrent dans leur entretien le roi Huitzilihuitl, car ils accusèrent les chefs chalcos : Quetzalmaçatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, souverain d'Amaquemécan, Itzlotzin, juge assesseur, roi de Tzacualtitlan-Ténanco, Ecatzin, seigneur des Chichimèques, souverain de Huixtoco-Técuanipan-Amaquemécan-Chalco, et Mactzin, seigneur *atlahuhtecatli*, roi de Tzacualtitlan-Ténanco-Atlauhtlan; il n'a pas été dit s'ils avaient aussi trompé ceux de Mexico. Mais ce fut le chef des Chalcos Acxotèques qu'ils allèrent surtout tromper, le nommé Totéociteuhctli, le premier des seigneurs, qui était à Acxotlan Calnahuaccohtocan où est aujourd'hui la demeure de l'espagnol Diego Davila; c'était bien la fleur de l'État de Chalco qui formait quatre parties: Tlalmanalco-Amaquemécan, Ténanco-Tépopolla, Xochimilco-Chimalhuacan et Acxotlan-Chalco qui était à la tête; ils trompèrent aussi Toçanteuhctli, *teohuateuhctli*, souverain d'Opoçhuacan-Tlacoçcalco-Atenco-Chalco, qui donnait des ordres aux gardiens des greniers, et Ixmacpaltzin ou Mapéhuallotzin, *tlatquic*, souverain d'Itzcahuacan-Tlacoçcalco-Atenco-Chalco.

yn Ixmacpaltzin ahnoço Mapéhuallotzin, tlatquic, tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacoçcalco Atenco Chalco. Auh yn oquicacque Mexico Tenuchtitlan tlahtohuani, Huitzilihuitl, yhuan Itzcohuatzin, tlateccatl, yhuan yn Cuatlecohuatl, tlateccatl, niman ic ye quinquallihua yn achcacauhti quinnahuatique in Mexica ynic quinnictiquihui yn Chalco tlahtoque. Auh conma yn Toteociteuhctli¹, yn tecuachcauhctli, ynic ye huitze quinnictizque, quihto yn Toteociteuhctli : Maca oc achitzin tlalli nocontoca? Cuix nican nichiehtiehtez yn miquiztli? Ynic ompa yahqui yn itocayocan Totomihuacan Amilpampa mochololito. Auh conmatqui in huehue Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli, yn tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan, yc niman quihto : Oyahqui yn Toteociteuhctli, yn tecuachcauhctli, auh yn nehualt cuix ye nican nehualtiaz? Ca tonehuan yn ticpia yn Chalcayotl; auh ca omomiquilli yn Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhctli, ynotextzin, maca oc no achi tlalli nocontoca? Yc ye ompa yah yn Acahuatzinco no Amilpampa, ompa momaquixtito. Auh no yhui yn oconmatque yn moteneuhque yn oc omentin tlahtoque yn Toçanteuhctli, teohuateuhctli, tlahtohuani Opoçhuacan

Lorsque le roi de Mexico-Ténochtitlan, Huitzilihuitl, Itzcohuatzin, *tlateccatl*, et Cuatlécohuatl, *tlateccatl*, eurent entendu cela, ils envoyèrent aussitôt des commissaires pour ordonner aux Mexicains de mettre à mort les chefs de Chalco. Mais Totéociteuhctli, le premier des seigneurs, apprit qu'on allait les tuer, il dit: Mon parent n'a-t-il pas encore un peu de terre? Attendrai-je ici la mort? De sorte qu'il alla se réfugier dans le lieu nommé Totomihuacan, du côté d'Amilpan. Quetzalmaçatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, roi d'Itztlacoçauhcan-Amaquemécan, ayant su cela dit aussitôt: Totéociteuhctli, le premier des seigneurs, s'est enfui, est-ce que moi je resterai ici? Nous avons tous deux gardé l'État de Chalco; mon beau-frère, Chahuatlahtohuatzin, *teohuateuhctli*, est mort, mon parent n'a-t-il pas encore aussi un peu de terre? Et il alla à Acahuatzinco, aussi du côté d'Amilpan, où il se réfugia. Cela ayant été également connu des deux chefs nommés Toçanteuhctli, *teohuateuhctli*, souverain d'Opoçhuacan-Tlacoçcalco-Atenco, et Mapéhuallotzin ou Ixmacpaltzin, *tlatquic*, souverain d'Itzcahuacan-Tlacoçcalco-Atenco, ils se rendirent à Amohmolocco-Huitzillac, qui est aussi dans le sud, près de Yacapichtlan,

1. Le manuscrit porte ici et deux lignes plus loin : « *Tociteuhctli* ». C'est une erreur.

Tlacochealco Atenco, ynehuan yn Mapehualloctzin¹ ahnoço Yxmacpaltzin, tlatquic, in tlahtohuani Ytzcahuacan Tlacochealco Atenco, ompa yahque yn Amohmolocco yn Huitzillac, ça no tonayampa, ynahuac Yacapichtlan, ompa moma-quixtito yn in omentin tlahtoque. Yc cen ompa mohuicac; aocmo huel momati ahço hual mocuep in Toçanteuhctli yn itlahtocatian yn Tlacochealco Atenco Chalco; yn tlahtocat Toçanteuhctli, teohuateuhctli, yn Opochehuacan Tlacochealco chiuhcnauxihuitl²; auh yn Ixmacpaltzin anoço Machimalle ahnoço Mapehualloctzin, tlatquic, in çatepan 24 años ca hual³ mocuepa yn Itzcahuacan oncan momiquillico. Auh yn oyuh mohuicac, oc nauhxihuitl yn ayac tlahtocat Tlacochealco Atenco.

Auh ca ye oyahque yn izquican omoteneuh Chalco tlahtoque, yhuallaque in Mexica yn quimictizquia tlahtoque; ça ontlatchiaco, aocaque in tlahtoque. Auh yyeuatl yhuehue Quetzalmaqatzin, Chichimeca teuhctli, yn ihcuac mohuicac Acahualtzinco, çan quicauhtehuac yn icihuapil yn Tlacocihuatzin yhuan yn itlaçopiltzin ytoca Cohuaçacatzin. Auh yn Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhctli, yn ihcuac momiquilli

où les deux chefs trouvèrent un¹⁴⁰⁷ asile. Ils y allèrent ensemble; on ne sait pas bien si Toçanteuhctli retourna dans son royaume de Tlacochealco-Atenco-Chalco; Toçanteuhctli, *teohuateuhctli*, avait gouverné Opochehuacan-Tlacochealco durant neuf ans; quant à Ixmacpaltzin ou Machimallé ou Mapéhualloctzin, *tlatquic*, au bout de vingt-quatre ans, il revint à Itzcahuacan où il mourut. Après qu'ils furent partis, durant quatre ans nul ne gouverna Tlacochealco-Atenco.

Lorsque les chefs de Chalco s'en furent allés de tous côtés, les Mexicains partirent pour mettre à mort ces chefs; ils examinèrent de toutes parts et ne virent pas les chefs. Lorsque Quetzalmaqatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, se rendit à Acahualtzinco, il laissa sa noble épouse Tlacocihuatzin et son fils nommé Cohuaçacatzin. Chahuatlahtohuatzin, *teohuateuhctli*, en mourant, avait laissé un fils nommé Aocuantzin que dans la

1. Le manuscrit porte par erreur: « yn Ixmapehualloctzin ».

2. De 1399 à 1407.

3. Voyez année 1384, date de l'avènement d'Ixmacpaltzin.

quicauhtehuac ce ypiltzin ytoca Aocuantzin yn in çatepan quitocayotique huehue Aocuantzin, Tlayllotlacan tlahtocapilli. Auh yn Cohuaçacatzin ompa quihuicac yn Mamalhuacocan ychan ytoca Cohuatl, yxuchipixcauh yn huehue Quetzalmaqatzin. Auh yn Aocuantzin quihuicac yn ompa Yztolloyhtic, ynahuac Atlauhtlan, yn incuaxochpan Amaquemeque, ompa quitlatito. Auh in Mexico teuctitlanti yn ontlatchiaco yn aocaque tlahtoque, oc mocuepa quinnonotzato yn tlahtohuani Huitzilihuitl yhuan yn Itzcohuatzin, tlateccatl, yhuan yn Cuatlecohuatzin, tlaochcalcatl; auh yn oyuh quicacque Mexico tlahtoque, niman yc yahque, yn quincahuato in cuezcompixque, quintallito yn Amaquemecan ce tlatcatl Chichimeca teuhctic, ce tlatcatl teohuateuhctic, auh yyeuatl yn itoca Tlatecatl tecuachcauhtic, ypaccamochiuh yn Toteociteuhctli yn Chalco tlahtoani Acxotlan¹. Yyeuantin in yn cuezcompixque ca amo Amaquemeque, ca Tlaelpantlaca, yn ielpan chiconquiauh² tepetl yn inepantla actia ome altepetl Amaquemecan yhuan Tenanco

suite on appela Aocuantzin, l'ancien, prince de Tlayllotlacan. On conduisit Cohuaçacatzin à Mamalhuacocan dans la demeure du nommé Cohuatl, intendant des jardins de Quetzalmaqatzin, l'ancien. On mena Aocuantzin à Itztolloyhtic, près d'Atlauhtlan, sur les frontières des Amaquemèques, et on l'y cacha. Les messagers de Mexico ayant examiné de tous côtés et n'ayant pas trouvé les chefs revinrent en conférer avec le roi Huitzilihuitl, Itzcohuatzin, *tlateccatl*, et Cuatlecohuatzin, *tlaochcalcatl*; dès que les chefs de Mexico eurent appris cela, ils partirent, abandonnèrent les intendants des grains et allèrent installer à Amaquemecan une personne comme seigneur des Chichimèques, une autre avec le titre de *teohuateuhctli*, le nommé Tlatecatl fut fait chef des seigneurs et Totéociteuhctli fut élu roi de Chalco-Acxotlan. Ces intendants des greniers n'étaient pas des Amaquemèques, c'étaient des gens de Tlaelpan, qui, le septième jour du cinquième signe avaient établi, au milieu des montagnes, deux villes, Amaquemecan et Ténanco-Tépopolla; les Tlayllotla-

1. On remarquera que Chimalpahin ne dit pas ce que devinrent ou firent les souverains *Itzlotzin*, *Ecatzin* et *Mactzin*, dont il est parlé ci-dessus, p. 80. *Itzlotzin* mourut en 1417, *Ecatzin* en 1413 et *Mactzin* en 1441.

2. Chimalpahin a voulu sans doute dire ici que ce fait avait eu lieu en un jour heureux; le 7^e du 5^e signe *ce acatl*, c'est-à-dire *chiconquiauh* « sept pluie », était réputé comme tel. (Voyez Sahagun, *Histoire générale des Choses de la Nouvelle-Espagne*, traduction Jourdanet et Siméon, p. 251.)

Tepopolla; Tlayllotlaque yn iztlacatque yhuan yc tlahtocatlalliloque; auh yyehuantin in omote-neuhque yn cuezconpixque ynic quintentlapiquique yn Chalco tlahtoque cenca yc motlamauhtlique; auh yn ixquichtin yn ixtlatmatque, yn achcacauhti, yn tequitlahtoque, yn tiacahuan, yn ompa pipiltin, mochi tlacatl yn huic cetiaque.

VII tecpatl xihuitl, 1408 años.

VIII calli xihuitl, 1409 años.

IX tochtli xihuitl, 1410 años. Ypan in, yn iuh quihtohua Cuyohuaque, yn motlahtocatalli Maxtlaton, tlahtohuani mochiuh achto yn oncan Cuyohuacan ompa hualla, ompa canato yn Azcapotzalco; ypiltzin inyn huehue Teçoçomocli, tlahtohuani Azcapotzalco; huel yehuatl quitlanillito yn itatzin¹ yn Cuyohuaque ynic yntlahtocauh yez yn mochtintin Cuyohuaque; ynic oncan contzintico tlahtocayotl, ca yn achtopa ayayac tlahtohuani catca, çan cuauhtlahtohuaya² yn Cuyohuaque. Yn ihcuac yn ye iuh cenpo-huallonmatlactli ypan ome xihuitl nepa ye tlahtocati³ yn itiachcauh

ques qui avaient usé de supercherie furent installés souverains; lesdits gardiens des greniers ayant trompé les seigneurs de Chalco furent pleins de crainte; tous les savants, les commissaires, les collecteurs d'impôts, les chefs, les seigneurs, les nobles, tous s'unirent contre eux.

Année 7 silex, 1408.

Année 8 maison, 1409.

Année 9 lapin, 1410. Alors, comme disent les Cuyohuaques, fut installé Maxtlaton, il devint le premier roi de Cuyohuacan, on alla le prendre à Azcaputzalco; il était fils de Téçoçomocli, l'ancien, roi d'Azcaputzalco; les Cuyohuaques allèrent le demander à son père, pour qu'il fût le souverain de tous les Cuyohuaques; ainsi commença cette royauté, car nul d'abord n'avait été roi et les Cuyohuaques n'avaient eu qu'un chef principal. Il y avait alors trente-deux ans que son frère aîné nommé Quaquahpitzahuac régnait à Tlatilulco, c'était aussi un fils de Téçoçomocli.

1. Chimalpahin avait mis : « *Teçoçomocli* » qu'il a effacé comme inutile.
2. *Cuauhtlahtohuani* ou *Cuauhtlahtoqui* est un titre de gouverneur dont les fonctions ne sont pas parfaitement définies. C'était probablement un chef militaire supérieur, un généralissime.
3. Son avènement eut, en effet, lieu en 1379. (Voyez ci-dessus, p. 72.)

yn itoca Cuacuauh pitzahuac yn oncan Tlatilulco, yn çà no ypiltzin Teçoçomocli.

Auh çà no ypan inyn omote-neuh xihuitl, yn momiquillito yn huehue Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli, yn tlahtohuani Yztlacoçauhcan Amaquemecan Chalco yn tlahtocat 19 años¹. Ompa yn momiquillito yn Acahualtzinco, yc nauhxihuitl yn cactoya² tlahtocayotl, yn ayac tlahtocat Yztlacoçauhcan Amaquemecan yhuan yn izquican huehueycan Chalco. Auh macihui in tlahtocatque yn cuezconpixque, ca çan macehualtin, ca çan quichtecque yn tlahtocayotl. Auh yn omoteneuh tlahtohuani huehue Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli, yn quincauh-tia ypilhuantzitzin nahuintin, ytech quinchih yn cihuapilli Tlacocihuatzin : ynic ce ytoca Tomiyauhtzin, ynic ome ytoca Huetzitzin³, ynic ey ytoca Maquitztin, yn nin yahqui Mexico Tenuchtitlan, quimocihuauhti yn tlahtocapilli Tlacaoeltzin, yn ipiltzin Huiltzillihuitl teomeca, tlahtohuani Tenuchtitlan; ynic nahui ye omoteneuh⁴ ytoca Cohuaçacatzin oc huel piltzintli yn quicauhtia, Mamalhuacocan quitlatito ychan Cohuatl. Auh yn iuh oquicacque, yn oqui-

En cette même dite année, mourut Quetzalmaçatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, souverain d'Itztlacoçauhcan - Amaquemecan-Chalco, qui avait gouverné durant dix-neuf ans. Il mourut à Acahualtzinco, et durant quatre ans la royauté fut abandonnée, nul ne gouverna Itztlacoçauhcan - Amaquemecan et tout l'ancien pays de Chalco. Bien que les intendants des greniers administrassent, ils n'étaient que de simples sujets et avaient usurpé le pouvoir. Ledit souverain Quetzalmaçatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques, laissait quatre enfants qu'il avait eus de la princesse Tlacocihuatzin : le premier nommé Tomiyauhtzin, le second Huetzitzin, le troisième Maquitztin qui alla à Mexico-Tenochtitlan épouser le prince Tlacaoeltzin, fils de Huitzilihuitl II, souverain de Ténochtitlan; le quatrième, dont on a déjà parlé, était le nommé Cohuaçacatzin qu'il laissait encore tout jeune et que l'on était allé cacher à Mamalhuacocan dans la maison de Cohuatl. Dès que cela fut connu, les Chololtèques de Totomihuacan, les Tlaxcaltèques

1. De 1392 à 1410.
2. *Cactoya* est le parfait de *cactoc*, être libre, vide, abandonné.
3. Le manuscrit porte ici : « *Huetzintzin* ». Mais partout ailleurs on lit *Huetzitzin*. (Voyez les années 1448 et 1486.)
4. Voyez ci-dessus, p. 82.